

Gott, Jesus oder die Gemeinde-

Luther 1546

Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

Vulgata

Und zugestanden groß ist das Geheimnis der Frömmigkeit: welches geoffenbart geworden im Fleisch.....usw.

Meister NT

Offenbar groß ist das Geheimnis der Gottseligkeit! Gott ist offenbart worden im Fleisch; gerechtfertigt worden im Geist; erschienen lassen worden den Engeln, verkündigt worden unter den Heiden; geglaubt worden in der Welt; aufgenommen worden in Herrlichkeit!

Die Tafelbibel

Und anerkanntermaßen ist das Geheimnis der Gottseligkeit groß: Gott ist im Fleisch geoffenbart, gerechtfertigt im Geist, erschaut von Engeln, gepredigt unter Heiden, geglaubt in der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

Bengel NT

und etwas bekanntlich Großes ist das Geheimnis der Gottseligkeit: Gott ist geoffenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen (den) Engeln, gepredigt unter den Heiden, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.

Albrecht 1926

Und wahrlich, etwas Großes ist's um das Geheimnis der Gottseligkeit ! Der offenbart ist im Fleisch , der ist gerechtfertigt worden durch den Geist : Er ist erschienen seinen Boten , gepredigt unter den Völkern, geglaubt in der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit .Und demgemäß groß ist das Geheimnis frommen Betens: "Er wurde offenbart im Fleische, als gerecht erkannt im Geiste, geschaut von Engeln, verkündet den Heiden, geglaubt in der Welt, hinaufgenommen in Herrlichkeit.

EÜ 1905

Und anerkannt groß ist das Geheimnis der Gottseligkeit: Gott ist geoffenbart worden im Fleische, gerechtfertigt im Geiste, gesehen von den Engeln, gepredigt unter den Nationen, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.

Interlinear

"Und anerkanntermaßen groß ist das Geheimnis der Gottesverehrung: Dieser ist offenbart worden im Fleisch, er ist als gerecht erwiesen worden im Geist, er ist erschienen Engeln, er ist verkündet worden unter Völkern, er ist geglaubt worden in Welt, er ist aufgenommen worden in Herrlichkeit.

Neue evang. Übersetzung

Und niemand kann bestreiten, wie groß und einzigartig die geheimnisvolle Wahrheit unseres Glaubens ist: Er hat sich gezeigt in Fleisch und Blut, und wurde beglaubigt durch Gottes Geist, und so haben ihn die Engel gesehen. Er wird gepredigt unter den Völkern, und findet Glauben in aller Welt, und ist im Himmel mit Ehre gekrönt.

Konkordantes NT.

Anerkannt groß ist das Geheimnis der Frömmigkeit: Er, der geoffenbart wurde im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, gesehen von Boten, geheroldet unter den Nationen, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.

Wort für Wort Analyse:

1T3, 15

ean de bradunO hina eidEs pOs dei en oikO theou anastrephesthai hEtis estin ekklesia
wenn aber ich mich verzögere damit du weißt wie es nötig ist im Haus Gottes gewandelt wird welches ist Gemeinde

theou zOntos stulos kai hedraiOma tEs alEtheias
lebendigen ⇔ Gottes Säule und Grundfeste der Wahrheit.

1T3, 16

kai homologoumenOs mega estin to tEs eusebeias mustErion **hos** ephanerOthE en sarki
Und anerkanntermaßen groß ist das Geheimnis ⇔ der Gottesverehrung dieser ist offenbart worden im Fleisch

edikaiOthE en pneumatI OphthE aggelois ekEruchthE en ethnesin
er ist als gerecht erwiesen worden im Geist er ist erschienen Engeln er ist verkündet worden unter Völkern

episteuthE en kosmO anelEmpthE en doxE
er ist geglaubt worden in Welt er ist aufgenommen worden in Herrlichkeit.

hos ist ein rückbezügliches Fürwort, das heißt, es nimmt Bezug auf das vorher Gesagte. In Vers 15 ist von der Gemeinde die Rede:

ἐκκλησία ☞ ἐκκλησία > Subst; Nomin; Sing; **weib**; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel);
(christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

Da die Gemeinde weiblich benannt ist, muß das „**ho**“ das zunächst männlich ist, weiblich ausgedrückt werden, also nicht „der“, oder welcher, sondern „die“ oder welche.

Eine Einfügung in der Text ist das Wort „Gott“ bei: Luther 1546; Elberfelder 1905; Tafel, Bengel ist ohnehin falsch.

Auch „er“ oder „dieser“ ist nicht korrekt, weil wie oben erwähnt, die Gemeinde als Rückbezug benannt wird.

Das Geheimnis der „Gottseligkeit“ bezieht sich auf die Gemeinde. Das ist schon im Grundtext verändert worden, weil sich niemand diese Wahrheit vorstellen konnte, daß die Gemeinde, Sein Leib, mit Seinen Attributen benannt wird.

Grundtext NT

1Tim3, 16 Und anerkannt groß ist das Geheimnis eines Gott geziemenden und wohlgefälligen und dadurch Gott ehrenden Lebens [statt: Gottseligkeit; welches, oder welche bezogen auf die Gottesgemeinde] geoffenbart wird im Fleische, gerechtfertigt im Geiste, sehend gemacht den Engeln, gepredigt unter den Heiden, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.